

# PORTUGAL TRANSLATION NEWS

Issue 12. November 2018

---

## PORTUGUESE INITIATIVES

### CALLS FOR PAPERS

**Conference [Translation as Reframing](#). University of the Azores.**

27-28<sup>th</sup> June 2019.

The concept of reframing is widely used across different fields (sociology, journalism, film studies, business management, conflict management) to stress the idea that placing an object or situation in a new context – a new frame – changes the way it can be perceived and interpreted. Reframing emphasizes acts of decision-making that illustrate ideological constraints, identity formation processes, the manipulation of cultural images, and asymmetrical power relations at large. This conference invites scholars to rethink a broad range of translation issues through the lens of reframing, its devices and the agents involved in their creation. Deadline for proposals: 31 JANUARY 2019.

**Journal *Translation Matters*: Special issue on [Intersemiotic Translation](#)**

Proposals in English or Portuguese till 15<sup>th</sup> November.

### FORTHCOMING EVENTS

**3rd Symposium on [Literary Translation and Contemporary Iberia: Translation, Power and Politics](#)**. Universidade Católica, Lisbon 22-23 November.

**Colloquium: [Voice of the Customer](#), University of Aveiro.** 29<sup>th</sup>-30<sup>th</sup> November.

Domain-specific contexts, texts and tools demand that research and practice in Technical Communication, Translation and Terminology generate intense dialogue with industry, the institutions and the professions to cross-pollinate specialist contributions. With this Technical Communication Colloquium, organised by CLLC, CLUNL, APCOMTEC and NOKIA we aim to bring together those who work for customers and the customers themselves, in order to attend to gaps, share ideas, and reflect on new ways of doing more and better.

**Conference: [“A host of tongues...”: Multilingualism, lingua franca and translation in the Early Modern period](#)** FCSH Lisbon, 13<sup>th</sup> to 15<sup>th</sup> December.

**Conference:** [Translation and Cultural Sustainability: Groundwork, Foundations and Applications](#) Salamanca, 28<sup>th</sup>-30<sup>th</sup> November.

**Colloquium:** [Traduzir Narrativas Hispânicas em Portugal: Problemas e Desafios](#)  
Faculty of Letters of the University of Lisbon, Lisbon. 9th November 2018

---

## INTERNATIONAL INITIATIVES

### CALLS FOR PAPERS

**Conference:** [Translating Cultural Memory in Fiction and Testimony – Memory Studies and Translation Studies in Dialogue](#) University of Innsbruck, Austria Deadline: 15 JANUARY 2019

**Conference:** [Langues et langages juridiques. Traduction et traductologie – Didactique et pédagogie](#)  
13-14 June 2019. Université de Bordeaux. Submission deadline: 30 NOVEMBRE 2018.

**Conference:** [2nd CTER Congress 2019. Complexity and Dispersion in Translation Pedagogy](#) 14th-15th March, 2019. Kraków, Poland. Submissions: 15 DECEMBER

**Conference:** [2nd International Congress on Translation, Interpreting and Cognition - Interdisciplinarity: the Way out of the Box](#)  
4-6 July 2019. University of Mainz, Germersheim, Germany. Abstract deadline: 1 FEBRUARY 2019.

**Conference Panel:** Indirect translation

<http://www.est2019.com/wp-content/uploads/2018/10/Indirect-translation-in-the-world-we-live-in.pdf>. EST Congress, Stellenbosch University, South Africa  
9-13 September 2019. (deadline 15 January 2019)

**Journal:** [Special issue of Translation and Literature ‘Literary Back-Translations’](#)

Lancaster University. Abstract deadline: Complete essays (c.7,500 words) will be required by 15 November 2019. Please submit to [veronique.lane@lancaster.ac.uk](mailto:veronique.lane@lancaster.ac.uk)

**Conference:** [Translation as Political Act / La trad come atto politico](#)

Università di Perugia, Italia. 9-10 MAY 2019. Contact: [info@translationaspoliticalact.net](mailto:info@translationaspoliticalact.net)

**Edited Volume:** [Audiovisual Translation Outside Europe](#)

Submissions deadline 20 FEBRUARY 2019.

**Conference:** [Language learners and learning in the language and translation professions: questions pending and future avenues to explore](#)

31 January and 2 February 2019, Université Rennes, France.

---

#### FORTHCOMING EVENTS

**Conference:** [2<sup>nd</sup> Swiss Conference on Barrier-Free Communication – Accessibility in Educational Settings](#)

9-10 November 2018. University of Geneva, Switzerland.

**Conference:** [40th Translating and the Computer Conference \(TC40\)](#)

15-16 November 2018, London

**Conference:** [Teaching Translation and Interpreting \(TTI6\)](#)

13-14 September 2019. University of Łódź, Poland

**Conference:** [10th Annual International Translation Conference: Translation beyond the Margins](#)

26-27 March 2019. Hamad Bin Khalifa's Translation & Interpreting Institute (TII), Doha, Qatar

**Conference:** [Advanced Research Seminar on Audio Description](#)

19-20 March 2019. Universitat Autònoma de Barcelona, Spain.

**Conference :** [“VIA SCIENTIARUM” – 5<sup>th</sup> International Linguistics Conference for Postgraduates](#)

11-12 April 2019. Ventspils University of Applied Sciences Faculty of Translation Studies, Ventspils, Latvia

**Conference:** [Translating Thought / Translating Literature: Cross-disciplinary Perspectives on Text, Language and Culture](#)

31 January - 1 February 2019. University of Sheffield, UK.

**Conference:** [CIUTI Conference 2019 – Bridging the Divide between Theory and Practice](#)

3-5 June 2019. Monash University, Melbourne, Australia

**Conference:** [Interpreter Practice, Research and Training: the Impact of Context](#)

21-22 November 2019. University of Antwerp and KU Leuven Campus Antwerp.

**Conference:** [Constructing the ‘Public Intellectual’ in the Premodern World](#)

University of Manchester, UK 5-6 September 2019

**Conference:** [L'apprenant en langues et dans les métiers de la traduction: source d'interrogations et de perspectives](#)

31 January – 2 February 2019. University of Rennes.

**Conference:** [IV Jornadas Internacionales sobre Historia de la traducción no literaria \(francés-español\) – Traducción y enseñanza en España \(siglo XIX\)](#)

19-21 November 2018. University of Valencia, Spain.

**Conference:** [37<sup>th</sup> AESLA International Conference – Bilingualism and Languages in Contact](#)

27-29 March 2019. University of Valladolid, Spain. Subject Language(s): English (eng)  
Spanish (spa).

**Conference:** [ITI Conference 2019 – Beyond the Core: Forging the Future of the Profession](#)

10-11 May 2019. Cutlers' Hall, Sheffield, UK.

**PhD Workshop:** [Pathways in Translation Studies Charles University](#)

22-23 November 2018. Prague, Czech Republic.

**Workshop:** [Migration, Multilingualism and Language Rights ISSEI's 16th Conference](#)

2-5 July 2019. U. Zaragoza.

**Workshop:** ["Tools and Methods for Corpus-Based Translation Science"](#)

22 – 23 November 2018. University of Innsbruck, Austria.

**Conference:** [GALA 2019 Munich – The Role of the Human Being in an AI-driven Language Service Industry](#)

24-27 March 2019. The Westin Grand Munich, Germany.

**Conference:** [Parallel Corpora: Creation and Applications. International Symposium PaCor 2018](#)

Universidad Complutense de Madrid, Spain. 5-7 November.

**Conference:** [1<sup>st</sup> Annual APTIS Conference: Association of Programmes in Translation and Interpreting Studies of the UK and Ireland: Challenges and Opportunities in Teaching Translation & Interpreting.](#)

Aston University, Birmingham, UK. 23–24 November.

**Conference:** [Culture in/and Multimedia Localisation](#)

University of Burgundy, Dijon, France. 23 November.

**Conference:** [Framing, Drafting, Sketching: Hans J. Vermeer's Theoretical Proposal to Translation Studies](#)

University of Mainz. 23-25 November.

**Conference:** [A Space for Translation: Thresholds of Interpretation](#)

The Chinese University of Hong Kong. 10-12 December.

**Conference:** [Translation and Performative Practices: Itineraries in Translation History](#)

University of Tartu (Estonia). 13-15 December.

**Conference:** 9th AIETI International Conference (AIETI9): [Translatum nostrum – Hybridity from the Mediterranean](#)

University of Alicante. 23 – 25 January 2019.

**Conference:** [Specialised Discourse and Multimedia: Linguistic Features and Translation Issues](#)

University of Salento, Lecce, Italy. 14-16 February.

**Conference:** [InDialog 3 – Interpreter Practice, Research and Training: the Impact of Context](#)

University of Antwerp and KU Leuven Campus Antwerp. 21-22 November.

**Workshop:** [ADLAB PRO workshops](#).

Universitat Autònoma de Barcelona, Spain. 20-21 March 2019.

**Course:** [International Research School for Media Translation and Digital Culture](#)

Shanghai Jiao Tong University, China. 1-6 July 2019.

**Online Course:** [Research Methods in Translation and Interpreting Studies: Foundations and Data Analysis](#)

University of Geneva, Switzerland. 1 October 2018 – 21 January 2019.

**Workshop:** [Improve Your Translation with the Help of Corpora](#)

Aston University, UK. 8 February 2019

**Free Seminar:** [Languages MK Show](#)

Milton Keynes Business Centre, Milton Keynes, UK. 30 June 2018.

**Free Seminar:** [Starting Work as a Translator or Interpreter \(SWATI\)](#)

University of Westminster, London, UK. 15 June 2019.

**Webinar:** [Tech Tools for Low-stress Linguists](#)

Milton Keynes Business Centre, Milton Keynes, UK. 24 January 2019.

## NEW PUBLICATIONS

### SPECIAL ISSUES

[\*IgnITION\*](#). ITI Student Bulletin, Autumn 2018

[\*Translating and Interpreting Development: The Importance of Language\(s\) in Processes of Social Transformation in Developing Countries\*](#), special inaugural issue of the Journal for Translation Studies in Africa,

[\*Machine Translation\*](#), special issue on “Human Factors in Neural Machine Translation”.

[\*Mutatis Mutandis\*](#), Vol 10 (2) “Los estudios de traducción e interpretación en América Latina I”.

[\*New Voices in Translation Studies\*](#) (Summer 2018) is now live online.

[\*The Interpreter and Translator Trainer\*](#), special issue: “Ergonomics in Translator and Interpreter Training”.

[\*TRANS\*](#), special issue. “Translation, Conflict and Symbolic Violence”. *Revista de Traductología* vol. 23, 2019.

### NEW BOOKS

[\*Audiovisual Translation outside Europe\*](#). The Benjamins Translation Library (BTL). Editors: Masood Khoshsaligheh (Ferdowsi University of Mashhad, Iran) Jan-Louis Kruger (Macquarie University, Australia) and Josélia Neves (Hamad Bin Khalifa University, Qatar).

[\*Translation and World Literature\*](#). Edited by Susan Bassnett.

[\*A History of Modern Translation Knowledge. Sources, concepts, effects\*](#), Lieven D’hulst and Yves Gambier (eds.) Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 2018.

[\*Court Interpreters and Fair Trials\*](#). John Henry Dingfelder Stone. Switzerland: Springer, 2018.

[\*Jin Ping Mei English Translations Texts, Paratexts and Contexts\*](#). Lintao Qi. Oxford, UK: Routledge, 2018.

[\*Languages and Texts, Translation and Interpreting in Cross-Cultural Environments\*](#)

María Luisa Rodríguez Muñoz and María Azahara Veroz González (eds). Córdoba: Universidad de Córdoba, 2018.

[\*The Routledge Handbook of Translation and Philosophy.\*](#) edited by J Piers Rawling, Philip Wilson

[\*Pasts and Future Histories.\*](#) Edited by Bodhisattva Chattopadhyay, Aakriti Mandhwani, Anwesha Maity. Oxford, UK: Routledge, 2019.

[\*The Routledge Handbook of Literary Translation.\*](#) Edited by Kelly Washbourne and Ben Van Wyke

[\*The Human Factor in Machine Translation,\*](#) edited by Sin-wai Chan. Oxford, UK: Routledge, 2018.

[\*The Routledge Handbook of Translation and Politics,\*](#) edited by Jonathan Evans and Fruela Fernandez. Oxford, UK: Routledge, 2018.

[\*The Routledge Handbook of Translation Studies and Linguistics,\*](#) edited by Kirsten Malmkjaer. Oxford, UK: Routledge, 2018.

[\*Modern Selfhood in Translation: A Study of Progressive Translation Practices in China \(1890s–1920s\),\*](#) by: Limin Chi

---

---

MISCELLANEOUS

[\*\*EST CONGRESS 2019 LIVING TRANSLATION – PEOPLE, PROCESSES, PRODUCTS\*\*](#)

9-13 September 2019. Stellenbosch (South Africa). CALL FOR PANEL PROPOSALS  
In a multilingual and multicultural world.

[\*\*International Doctorate in Translation Studies\*\*](#)

International Doctorate in Translation Studies (ID-TS) is a worldwide network of existing doctoral Translation Studies programs or doctoral programs that include a Translation Studies component. The chief aim of ID-TS, which was established in 2017 by EST, is to achieve international cooperation in the field of doctoral education in order to promote higher quality in student recruitment, program content and delivery, research design, publication of research, and mobility and placement.

**PhD fellowship:** A [new research project](#) at the Department of Linguistics of the University of Leuven is looking for applicants for a fully funded four-year PhD fellowship in interactional linguistics/conversation analysis.

The University of **Vienna**, Centre for Translation Studies, has an opening for a tenure track [professorship](#) in terminology studies and translation technology (de-en)

**Job posting:** [Assistant Professor in Translation Studies](#)

Boğaziçi University, Istanbul, Turkey

Contact: [transint@boun.edu.tr](mailto:transint@boun.edu.tr)

**Job posting:** [Assistant Lecturer, Translation and Interpreting Studies](#), Monash University - Suzhou campus, China Deadline: 12 November

**Job posting:** TH Köln part-time position (25%) for [interpreting German into French](#).

**Job posting:** [Lecturer \(Teaching only\) in Spanish University of Leeds](#)

**New Corpus Browser Interface for Researchers:** [Genealogies of Knowledge](#) is a multidisciplinary research project, based at the University of Manchester. For information on the composition of the corpora, see <http://genealogiesofknowledge.net/genealogies-knowledge-corpus/>. To download the corpus browser interface, please visit <http://genealogiesofknowledge.net/software/>.

---

**If you would like to announce a translation-related initiative in this newsletter, contact [translationality@gmail.com](mailto:translationality@gmail.com)**